Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby lud dobrze dzisiaj pojadł z łupu zdobytego na swoich wrogach, to czy klęska Filistynów nie byłaby (jeszcze) większa?!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby ludzie najedli się dziś żywnością zdobytą na wrogu, czy klęska Filistynów nie byłaby większa?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co dopiero, gdyby lud najadł się dziś z łupu swoich wrogów, który zdobył! Czy klęska wśród Filistynów nie byłaby większa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako daleko więcej, gdyby się był najadł dziś lud z łupu nieprzyjaciół swoich, których nabył; izaliby nie była większa porażka między Filistynami? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako daleko więcej, gdyby się lud był najadł korzyści nieprzyjaciół swych, którą nalazł? Azaby nie więtsza była porażka w Filistynach? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Och! Gdyby się dzisiaj lud dobrze pożywił łupem, który zdobył na swoich wrogach, z pewnością większa byłaby wtedy klęska Filistynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby lud dziś był zjadł z łupu zdobytego na swoich wrogach, o ileż większa byłaby klęska Filistyńczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ach, gdyby lud dziś najadł się do syta z łupów, które zdobył na swoich wrogach, to czy wtedy porażka Filistynów byłaby większa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O ileż większa byłaby klęska Filistynów, gdyby tak wszyscy żołnierze posilili się dzięki łupom, jakie zebrali u swych nieprzyjaciół”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A cóż byłoby dopiero, gdyby lud najadł się dzisiaj do syta [korzystając] z łupu zdobytego na wrogu. Tak zaś klęska Filistynów nie jest wielka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але коли б нарід, їдячи, їв сьогодні з здобичі їхніх ворогів, яку знайшли, то більшою б тепер була січ в чужинцях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby lud się dzisiaj posilił z łupu swych nieprzyjaciół, jaki zdobył – o ile bardziej, jakaż wtedy byłaby klęska wśród Pelisztynów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cóż dopiero, gdyby tylko lud zjadł dzisiaj z łupu swych nieprzyjaciół, który znaleźli! Bo teraz rzeź Filistynów nie jest wielka”. |

1. 1) czy klęska Filistynów nie byłaby większa, ּבַּפְלִׁשְּתִים מַּכָה לֹא־רָבְתָה : wg 4QSam a twierdząco: większy byłby cios w Filistynów, המכה רבה , pod. G: ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. [↑](#footnote-ref-2)